



El Atuk

Narración: César Lutuala

Comunidad Tingo Pucara, Provincia de Cotopaxi

Traducción y adaptación: José Maldonado, Rosa Guamán, José Guerrero

Ilustraciones originales : Carolina Velasteguí

Retoque de imágenes y diseño: Mayfe Ortega

Diagramación: Rodrigo Lagos C.

Impresión: Quality Print Cia. Ltda. / Telf.: 2991796

Quito - Ecuador

2008

BIBLIOTECA
ORTEGA-HABOUD

El proyecto Oralidad y Modernidad trabaja por la documentación activa de las lenguas indígenas del Ecuador de hoy. Esta historia bilingüe está dedicada a grandes y chicos, y es un primer esfuerzo encaminado a incentivar el reencuentro con las lenguas y culturas indígenas del país.

Gracias a todos quienes lo han hecho posible.

Marleen Haboud
Proyecto Oralidad y Modernidad

EL Atuk



**Shuk punchami Atukka Sapalla pishku shina
takinkapa munarka, shina takikpika llamakunaka
mana manchankachu chayka ñukaka hawalla
mikushallimi nishka nin.**

**Cuentan que un día al lobo se le ocurrió un plan.
El pensó que si aprendía a silbar como un pajarito,
las ovejas no le tendrían miedo y así él podría
comérselas más fácilmente.**



Payka mana taki usharkakchu, shinapash payka
tukuy punchakunami shuk Sapalla pishku
nishkata rikuk karka, Sapallaka fffwi nishpa,
ffffwi nishpami takik karka.





**El intentaba e intentaba pero no podía silbar
asi que se puso a estudiar a un pajarito que se llama
el Solitario que se pasaba todo el día silbando
“fuiiii, fuiiii, fuiiii, fuiiii”.**



**Shinami shuk pucha Atukka Sapalla nishkawan
tuparirka, chayka:**

**“Wawkiku, ama shina kashpa, takinata yachachiway.
Ñukatami tawkakuna llamakunata mikun nishpa
huchachinkuna, muspami kani ninkuna,
imakunatapashmi ninkuna.**

**Chaymantami alli tukukushkata rikuchun
ashakullatapash takinkapak munani” nirka.**

Finalmente un día, el lobo se acercó al Solitario, y le dijo:

**“Hazme un favor amigo Solitario, enseñame a silbar.
Mira, lo que pasa es que todos andan diciendo que yo me
como a los borregos, que soy tonto y muchas otras cosas.
Por eso yo quiero al menos poder silbar para parecer
más bueno y así empezar a ser mejor”.**

Sapalla nishkaka,

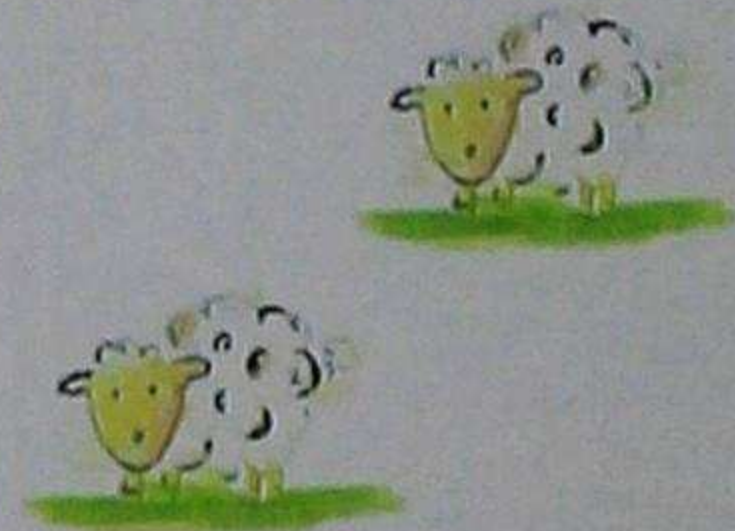
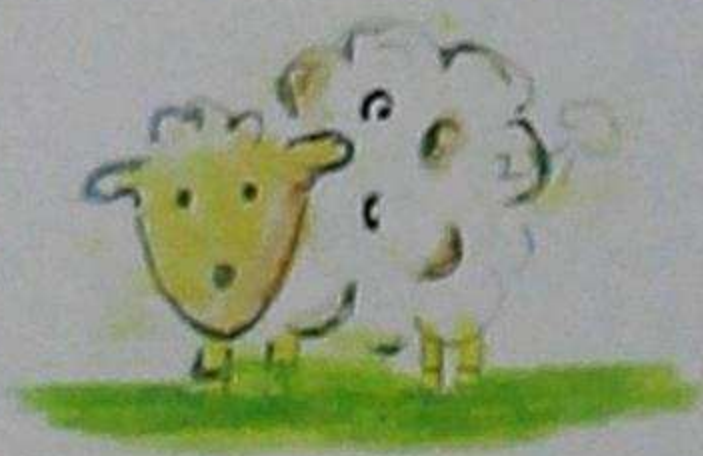
**“allimi kan, churi, allimi kan, shinapash kan
takichunka kanpa shimitami suniyachina kani” nirka.**

El Solitario le respondió:

**“bueno, bueno, está bien Atuk,
pero para que silbes hay que sacarle punta a tu boca”.**

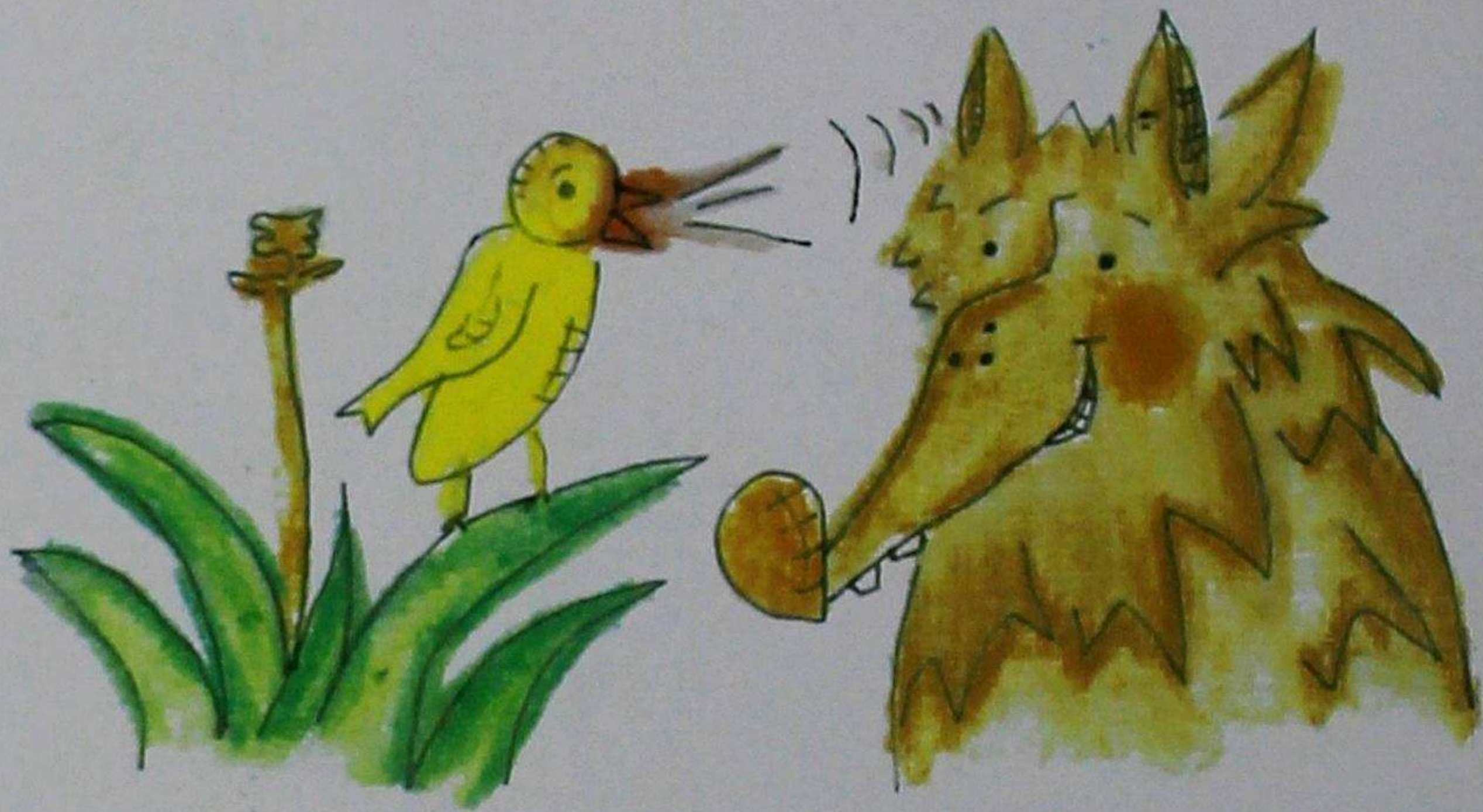
Sapalla nishkaka kimsa kutinmi Atukta chashna
rurachun munashkata ari nichirka, kutin
“¿suniyachikpika manacha wakanki?” nishpami tapurka.

El Solitario, haciendo que el lobo jure tres veces,
le preguntó: “¿Seguro que vas a aguantar?”
“¿No vas a llorar?”



Ari, mana wakachashachu
Sí, seguro que aguanto.





**Chayka, Sapalla nishkaka shuk kuchunawanmi
kayta chayta piti kallarirka.
Shinapash Atukka mana usharkachu.**

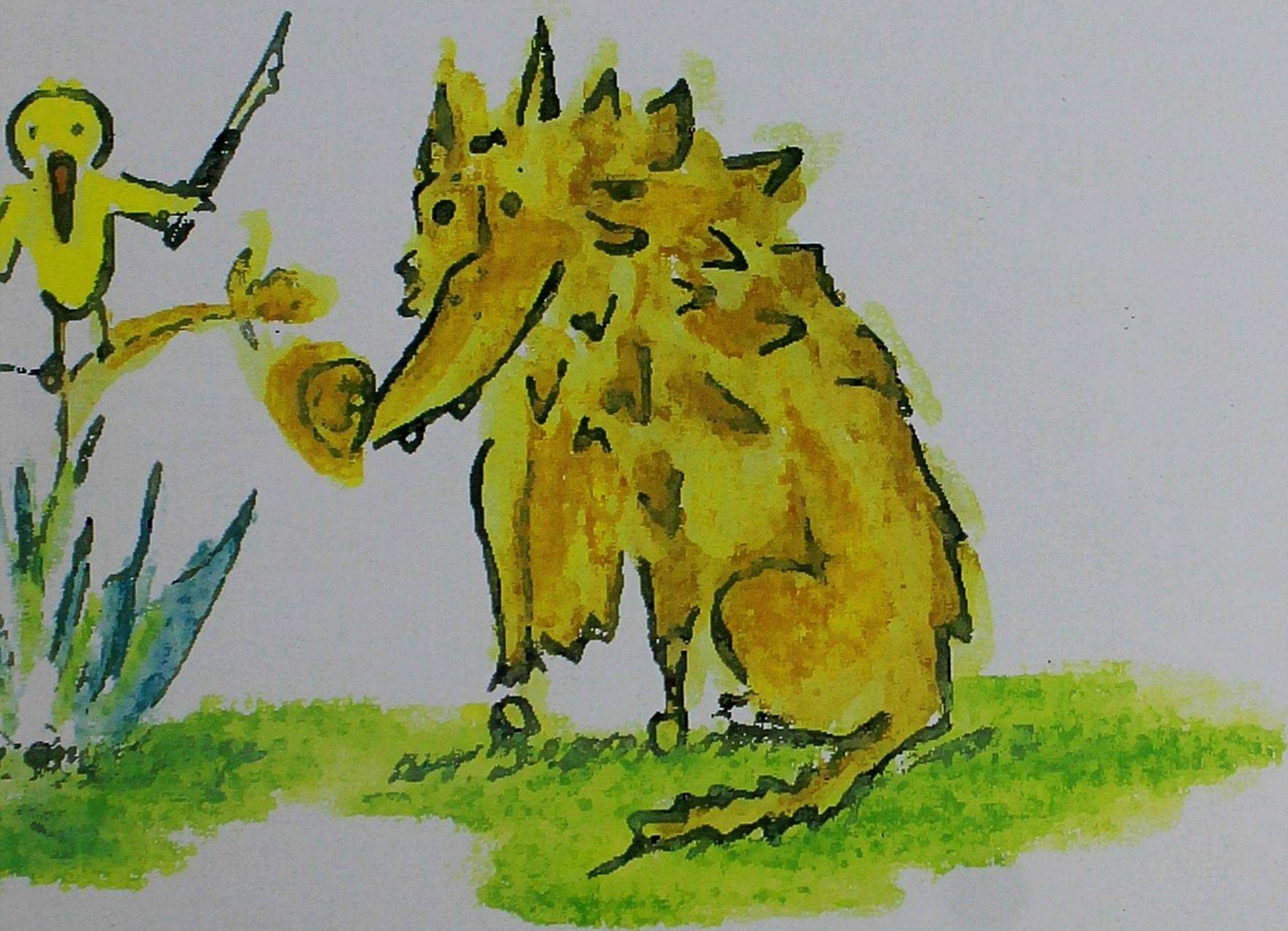
**Entonces, el Solitario sacó una navaja
y comenzó a cortar por aquí y por allá.
El lobo intentó silbar, pero no pudo.**

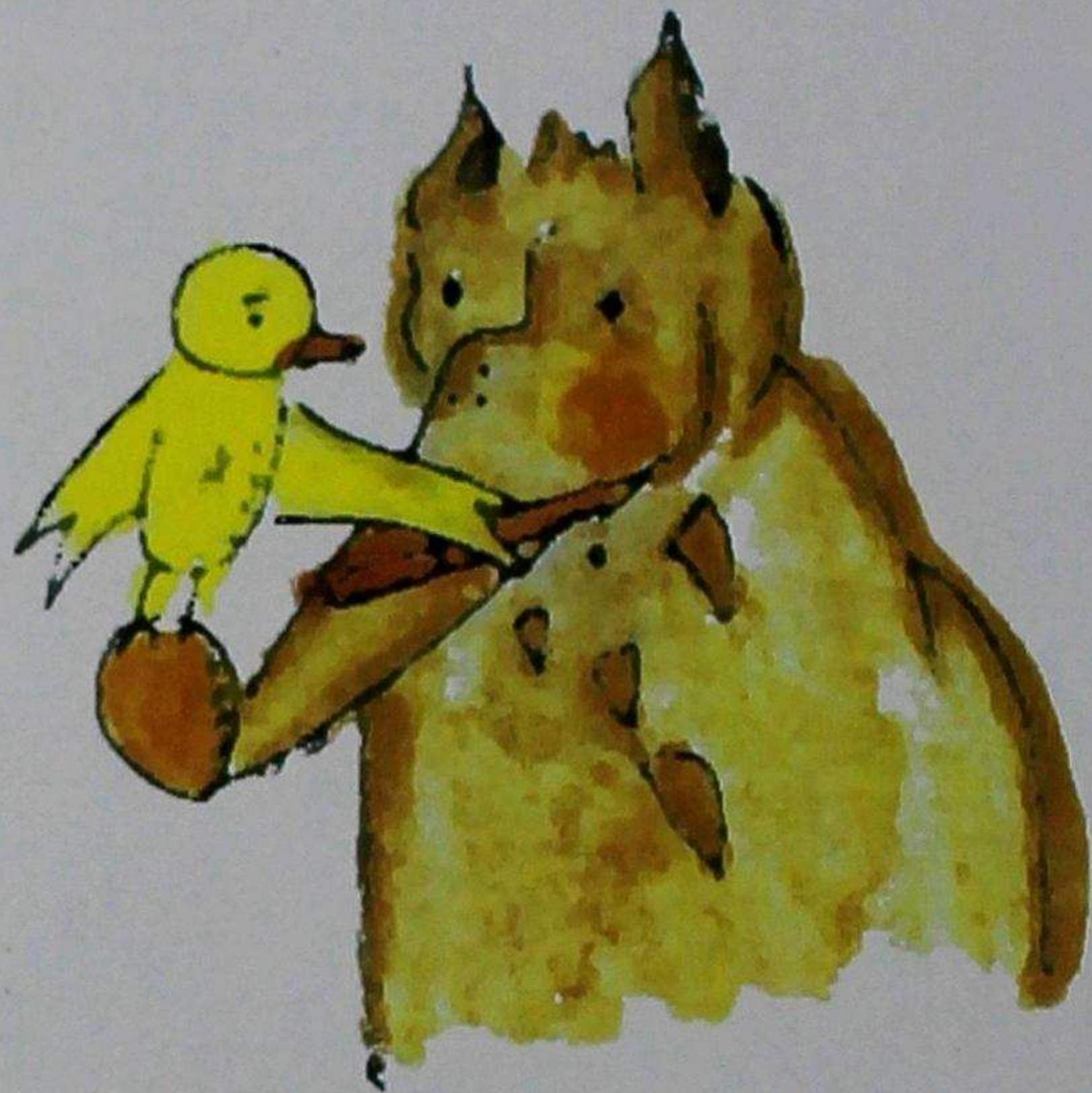
Sapalla nishkaka,

“Hala, ashtawan suniyachinami” nirka.

**Kutinllatakmi Atukpa shimita kuchunawan
suniyachinata kallarirka. Chayka takichun
nirkami, shinapash Atukka mana taki usharkachu.**

**“¡Uyyy, todavía falta sacarle más punta!”,
le dijo el Solitario; así que siguió sacándole punta
a la boca del lobo, pero el lobo aún no podía silbar.**









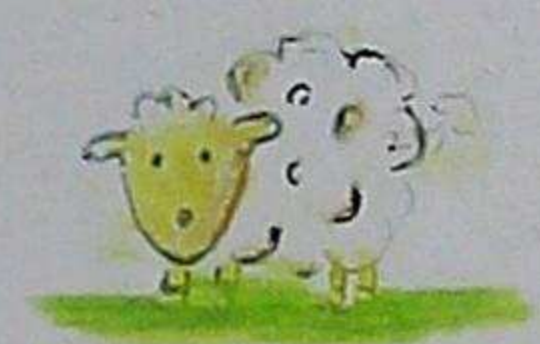
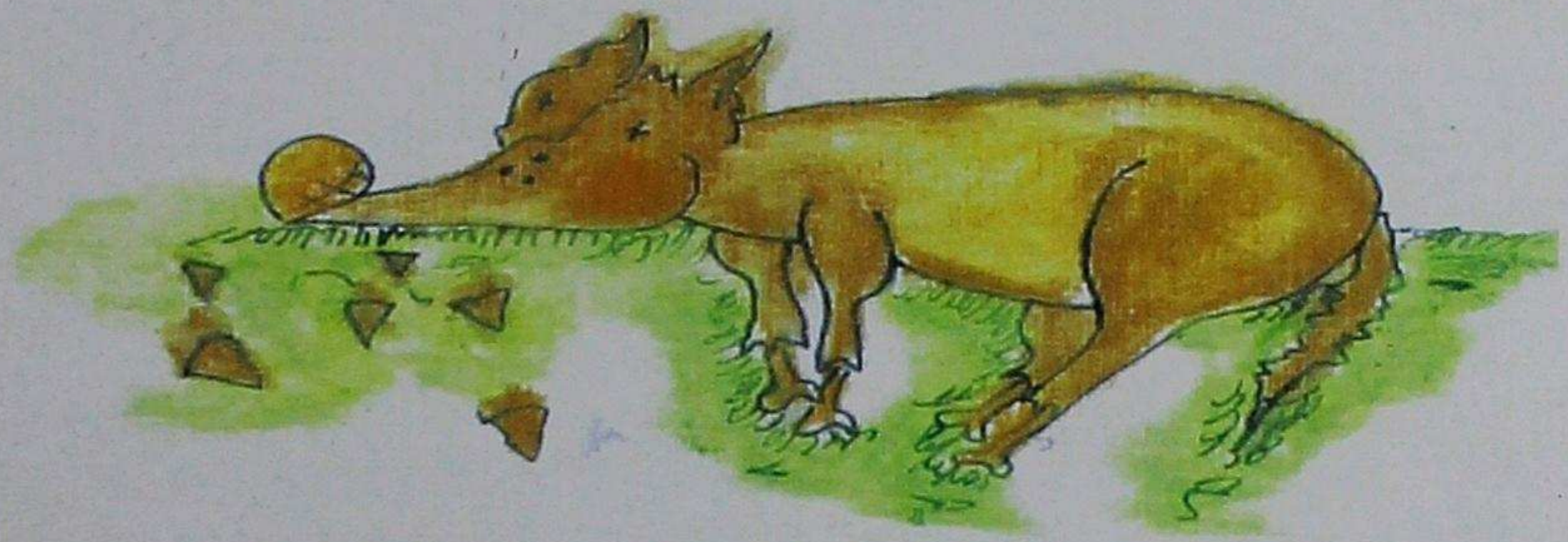
**Chashna kuchukukpika,
Atukpa hallaka allpapi urmarkallami,**

**Y mientras le cortaba la quijada,
ésta cayó al suelo,**



... wañurka.

... se murió.





La Quilotoa - El Atuk - El Warro

Proyecto Oralidad y Modernidad